

Discours pour les 50 ans de jumelage du Schwarzwaldverein de Kenzingen en Forêt Noire et du Club Vosgien de Cernay

Rede zum 50-jährigen Jubiläum der Partnerschaft zwischen dem Schwarzwaldverein Kenzingen im Schwarzwald und dem Club Vosgien de Cernay

Au nom de Monsieur Michel Sordi, maire de Cernay, qui, pris par d'autres obligations, vous prie de l'excuser, je souhaite tout d'abord la bienvenue aux membres du Schwarzwaldverein de Kenzingen en Forêt Noire et du Club Vosgien de Cernay je suis ravie de vous saluer au centre socio-culturel Maurice et Katia Kraft de Wattwiller pour fêter vos 50 ans de jumelage.

Im Namen von Herrn Michel Sordi, Bürgermeister von Cernay, der aufgrund anderer Verpflichtungen um Entschuldigung bittet, begrüße Ich zunächst die Mitglieder des Schwarzwaldvereins aus Kenzingen im Schwarzwald und des Club Vosgien de Cernay. Ich freue mich, sie im Centre socio-culturel Maurice und Katia Kraft in Wattwiller begrüßen zu dürfen, um ihre 50-jährige Partnerschaft zu feiern.

C'est dans la mairie de Cernay, en présence de M. Tritsch maire de la ville, que fut signé, il y a 50 ans, cet acte de jumelage entre vos deux associations.

Vor 50 Jahren wurde, im Rathaus von Cernay in Anwesenheit von Herrn Tritsch dem Bürgermeister der Stadt, die Partnerschaftsurkunde zwischen Ihren beiden Vereinen unterzeichnet.

Je voudrais rendre hommage à tous ceux, femmes et hommes de chaque côté de la frontière, qui n'ont jamais cessé depuis 50 ans d'œuvrer pour la réussite de ce jumelage.

Ich möchte all diejenigen ehren, Frauen und Männer auf beiden Seiten der Grenze, die in den letzten 50 Jahren nie aufgehört haben, sich für den Erfolg dieser Partnerschaft einzusetzen.

Ce jumelage entre vos deux associations les voyages, les échanges nombreux durant ces 50 ans sont autant de souvenirs, de moments partagés dans la bonne humeur.

Die Partnerschaft zwischen Ihren beiden Vereinen, die Reisen und die zahlreichen Austausche während dieser 50 Jahre sind allesamt Erinnerungen und Momente, die in guter Stimmung geteilt wurden.

Lorsqu'on souffle les bougies d'un anniversaire, il faut faire un voeu. Aujourd'hui, je forme le voeu que le jumelage entre vos deux associations permette à de nombreux jeunes et à leurs familles de vivre des amitiés. Ce sont ces amitiés qui, au-delà des institutions, font vivre l'Europe et sa colonne vertébrale, l'axe franco-allemand !

Wenn man die Kerzen eines Jubiläums ausbläst, muss man sich etwas wünschen. Heute wünsche ich mir, dass die Partnerschaft zwischen Ihren beiden Vereinen es vielen jungen Menschen und ihren Familien ermöglicht, Freundschaften zu erleben. Es sind diese Freundschaften, die, jenseits der Institutionen, Europa und sein Rückgrat, die deutsch-französische Achse, am Leben erhalten!

Au nom de la ville de Cernay, je vous souhaite encore de longues années de jumelage, d'amitiés, de partage et de randonnées communes, au sein de ses deux magnifiques montagnes que sont les Vosges et la Forêt Noire qui, ne l'oublions pas, ont une histoire géologique commune.

Excellente journée,

Im Namen der Stadt Cernay wünsche ich Ihnen noch viele weitere Jahre der Partnerschaft, der Freundschaften, des Austauschs und der gemeinsamen Wanderungen in den beiden wunderschönen Bergen, den Vogesen und dem Schwarzwald, die, wie wir nicht vergessen sollten, eine gemeinsame geologische Geschichte haben.

Ausgezeichneter Tag,